

Е.П. Иванян (Сеничкина), С.И. Айтасова

Поволжская государственная социально-гуманитарная академия, г. Самара

**ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБРАЗОВАНИЯ ЭВФЕМИЗМОВ
«ТУАЛЕТНОЙ ТЕМЫ»
FEATURES OF FORMATION OF EUPHEMISM OF THE «TOILET
EUPHEMISMS»**

Ключевые слова: эвфемизмы, эвфемизмы «туалетной темы», табу, метафора, метонимия, звукоподражание.

Keywords: euphemisms, toilet euphemisms, taboo, metaphor, metonymy, onomatopoeia.

Как известно, мифопоэтическая модель мира структурирует элементы бытия с помощью бинарных оппозиций (верх – низ, добро – зло, белое – черное, мужское – женское, правое – левое и т.п.). Причем помимо горизонтального членения имеет место и вертикальное, которое полагает первый член каждой оппозиции предпочитаемым. Мифопоэтическая модель мира тщательно исследована В.Н. Топоровым и является сложной и четко организованной структурой. Одной из её черт является антропоморфизм, т.е. объяснение фактов и элементов бытия путем сопоставления с жизнью и особенностями человека.

Если охарактеризовать человека или устройство мира, применяя бинарные оппозиции, то получается, что проживающие в небе птицы, мифические существа, по представлениям древних людей и наивного сознания, оцениваются положительно, равно, как и ум, голова человека. Напротив, низ, земля, подземное царство и гипотетические мифические существа подземного царства, равно как и низ человека, физиология человека, обусловленная работой органов человеческого низа, противостоят положительно оцениваемому верху, оцениваются отрицательно. Эти оппозиции составляют также корреляции по вертикали: верх – право – мужское, низ – лево – женское и т.п.

В практике человеческого общения, разнообразной деятельности людей сформировалась система запретов (табу) на обсуждение тех или иных тем. В современном цивилизованном обществе различные темы обладают разной степенью запрета. Например, считается не очень корректным прямо говорить о человеческих недостатках, пороках. Для таких фактов подыскивают «смягчающие слова», эвфемизмы (*недослышит* о глухом, *грубоватый* о грубом и т.п.). Такие эвфемизмы мы называем факультативными (Сеничкина, 2006: 41–42).

Им противостоят эвфемизмы, заменяющие такие обозначения, которые подлежат строгому запрету. Это эвфемизмы-табуизмы, обозначающие действия и отношения, которые И.С. Кон называл «принципиально невербализуемыми» (Кон, 1988: 108). К таким словам, безусловно, относят обозначения процессов мочеиспускания и испражнения. В русском языке нет

нейтральных обозначений этих процессов. Те, что мы назвали, являются стилистически отмеченными, относятся к языку науки.

Предметом настоящего исследования являются эвфемистические обозначения «туалетной темы» физиологических процессов в разных языках, способы их образования. Целью статьи является выявление общего и особенного в способах образования эвфемизмов «туалетной темы» в разных языках. Данное исследование осуществляется с учетом культурологической составляющей лингвистического анализа.

Говоря о способах образования эвфемизмов, необходимо отметить, что в русском языке их описание в настоящее время представлено недостаточно полно (Крысин, 2004; Москвин, 1999). Наиболее последовательная и детальная классификация приемов эвфемизации, на наш взгляд, предложена Беатрис Воррен. Ученый связывает процесс эвфемизации с двумя видами изменений: первый касается формы слова или выражения (*formal innovation*), второй – его значения (*semantic innovation*). Формальные изменения Б. Воррен делит на три большие группы: 1) изменения с помощью словообразовательных средств (*word-formation devices*); 2) фонетические изменения (*phonemic modification*) и 3) заимствования (*loan words*) (Warren, 1992: 128).

К словообразовательным средствам образования эвфемизмов, прежде всего, относятся аффиксация, словосложение и конверсия. Так, например, вместо прямого обозначения унитаза используют уменьшительную форму *potty* (*горшочек*), образованную с помощью уменьшительного суффикса -у; в русском языке это слово *горшок*. Ср.: *пойти на горшок* – вм. пойти помочиться или испражниться. Эвфемистическое сочетание, употребляющееся в речи, как правило, по отношению к детям.

Разновидностью словосложения является смешение (*blending*). В этом случае эвфемизм образуется в результате смешения двух слов (перечень используемых приемов указывается в квадратных скобках): *piddle* [смешение *piss* и *puddle*] – вм. мочиться (помочиться).

Примером конверсии в английском языке может служить глагол *rear*, используемый для эвфемистического обозначения акта дефекации, который был образован из основы существительного *rear* (*зад, задняя часть*).

Для создания новых эвфемизмов взамен запретных прямых слов в английском языке используется звукоподражание (соответствующая помета *звукоподражание* «звукоподраж.»). Так образуются эвфемизмы детской речи. Например, *tinkle* [звукоподраж.: звук капающей в унитаз мочи] – вм. мочиться (помочиться) или *poop* [звукоподраж.: звук, сопутствующий процессу дефекации] – вм. испражниться (испражниться). При образовании эвфемизмов нередко звукоподражание сочетается с редупликацией – повтором слога или буквы: *wee(-wee)* [звукоподраж.: звук стекающей в унитаз мочи, *повтор*] – вм. мочиться (помочиться).

Образование на основе звукоподражания является общим способом образования эвфемизмов темы туалета (для обозначения названной

тематической группы полагаем синонимичными именованию «туалетная тема», «тема туалета», «деликатная тема»).

Ср., в русском языке *пис-пис* (вм. призыва к мочеиспусканию) в обращении к ребенку. В английском языке *pee-pee* [редупликация *pee*] – вм. мочеиспускание. Редк. (Holder, 2003: 312). В польском языке разговорное *PSI-PSI* [звукоподражание] – мочеиспускание. Повтор характерен для детской речи, в которой не всегда выполняет облагораживающую функцию. Однако в языке взрослых является «улучшением».

Во всех современных словарях эвфемизмов английского языка в качестве заменяющих наименований запретных слов представлены научные термины, например, *gastroenteritis* [мед. термин: гастроэнтерит] – вм. понос; и иноязычные слова, например, *carsey* [инояз. итал. *casa* – дом] – вм. туалет.

Заемствования ученые относят к эвфемизмам на том основании, что значение иноязычных слов не столь ясно и очевидно по сравнению со словами исконного происхождения. Ср., в русском языке иноязычные заимствования: *мефитический* (вм. зловонный, зараженный нечистотами (о воздухе, испарениях)), *копрофаг*, *экскременты*, *фекалии*. Так, в «Словаре эвфемизмов русского языка» Е.П. Сеничкиной читаем: *Копрофаг* – вм. прямого обозначения существа, поедающего кал. Инояз. греч. *kopros* – помет, кал + *phagos* – пожирающий. Эвф. книжной речи (Сеничкина, 2008: 163). Научными терминами заменяющих наименований запретных слов в русском языке являются слова, типа *дефекация*, *диарея* (вм. понос).

Американский эвфемист Дж. Стедман подчеркивал, что не только у иноязычных слов значения более неопределенные и потому более эвфемистичные, но и внутри одного языка (например, английского) сохраняются подобного рода противопоставления. Так, британский вариант слова *больной* (*ill*) воспринимается американцами как менее неприятный по сравнению с американским вариантом *sick* (Steadman, 1935: 101).

Значительное количество эвфемизмов образовано в результате семантических изменений. Так, в основе эвфемистической номинации актов дефекации и мочеиспускания могут лежать смысловые ассоциации по сходству (метафора) и смежности (метонимия). Наиболее часто используемый при этом языковой прием заключается в переключении внимания с самого акта дефекации или мочеиспускания на путь, который надо пройти до места, где этот акт совершают: например, в английском языке глагол *go* (*идти*) или форма Participle II *been* (*был*): *But I been three times... I can't pee any more* (Holder, 2003: 162). Эвфемистическое выражение при этом способно содержать прямое указание на место назначения – *идти в туалет: go to the lavatory, go to the loo, go to the bathroom*; а также ссылку на традиционное расположение туалета в доме: *go down the hall* (*идти вниз от холла*), *go upstairs* (*идти вверх*). Наибольшей эвфемизацией обладает сочетание глагола *go* с местоименным компонентом: *go somewhere* (*идти кое-куда*).

На основе метафор сходства в русском языке образованы, к примеру, следующие эвфемизмы и эвфемистические сочетания: *бросать бомбу* (акт

действия), *вить веревки* (акт действия), *выложить осьминога* (предмет), *метнуть глину* (акт действия+предмет), *давить пасту* (акт действия+предмет), *слона / рудник слепить* (предмет+акт действия), *сменить воду в аквариуме* (акт действия); *глина, горох, колбаса, горошек, коровья лепешка, руда, орешек* (предметы). Эвфемистическое сочетание *желтая вода* (вм. моча) образовано путем метонимического переосмысления по цвету.

Метафорами природы являются следующие эвфемизмы «туалетной темы»: *зов природы; природа*. Ср.: заголовок интернет-статьи, посвященной проблемам туалета, отсутствию возможности «справить естественную нужду» в городе «*Когда природа требует своего*» (http://rus.tvnet.lv/novosti/obschjestvo/175875-kogda_priroda_trjebujet_svojego). В целом устаревают такие метафоры, как *медвежья болезнь* (вм. понос), *ловить рыбу, прудить* (вм. обмочиться).

В среде русских бытовых эвфемизмов широко распространена такая разновидность эвфемистической метафоры, как прономинация (парономазия по В.П. Москвину), т.е. употребление имени собственного в значении нарицательного в качестве средства выразительности. Так, для иронического обозначения туалета в молодежной среде используется эвфемизм *курильские острова*. В «Словаре молодежного сленга» Т.Г. Никитиной отмечено: *курильские острова* – вм. мужской туалет, где курят мальчики (Никитина, 2003: 456).

В основе наиболее известных эвфемистических замен для обозначения туалета лежат мужские имена собственные. Так, одним из способов образования эвфемизмов «туалетной темы» можно назвать прономинацию в составе словосочетания: *позвонить Виталику, позвонить Джону*. Аналогичные соответствия находим в английском языке. Так, для обозначения унитаза в британском английском используется эвфемизм *Elsan*, представляющий собой название торговой марки изготовителей унитазов (Ayto, 2000: 165). Мужские имена собственные: *John, Jack, Jakes / Jacques, Ajax*. К примеру, наименование *john* (вм. туалет), возможно, возникло в связи с именем изобретателя смывного бочка англичанина Джона Харрингтона. Любопытно, что женский туалет современные британские феминистки именуют женским именем – *Jane* (Ayto, 2000: 187).

В целях эвфемистической зашифровки в русском языке, также как и в английском, широко используются слова общего значения, гиперонимы: *удобства* – англ. *the facilities* (*удобства*), *the plumbing* (*водопроводно-канализационная сеть*) – вм. туалет; *дела* (вм. туалет); существительное с «размытой» семантикой: *article* (*предмет*) – вм. унитаз; и семантически «пустые» словосочетания: *whatchamacallit, whatsit, you know what* – вм. туалет.

Общим способом образования эвфемизмов «туалетной темы» является не только метафорический, но и метонимический перенос. В частности, использование металепсиса, как «разновидность метонимии, состоящую в замене логически предшествующего понятия логически последующим или

наоборот» (Ахманова, 1969: 230). См. узуальный эвфемизм устной официальной речи, образованный с помощью металеписа и апозиопезы (нарочитого пропуска компонента высказывания): *Можно выйти?* Такому эвфемизму обучают детей в первом классе. В примере не названо последующее действие (Сеничкина, Айтасова, 2007: 139).

С помощью металеписа образован русский эвфемизм *поднять ногу (ножку)* – вм. помочиться (преимущественно о собаке). Ср. с англ. Эвф. *Cock / lift a leg* [поднять ногу] (ODE) – вм. мочиться (помочиться). Преимущественно по отношению к собаке, но не суке. Употребление по отношению к мужчине носит шутливый характер. *The poodle... shivered and cocked its leg nervously against the front door* (Bogarde, Snakes and Ladders).

Ср. с разговорным польским эвфемизмом *IŚĆ WYMYĆ / UMYĆ RĘCE* [букв. идти вымыть / умыть руки] – о намерении совершить мочеиспускание.

Метонимический перенос лежит в основе эвфемистического обозначения посещения туалета: «*ненадолго вас оставить*», «*отлучиться на минуточку*», «*скоро вернусь*»; *пойти полюбоваться звездами; пойти посмотреть на луну; посидеть на горшке; посетить ванную комнату, помыть руки.*

Соответствующие примеры метонимического переноса находим и в английском языке: англ. *bathroom/ washroom* – помещение, в котором моются, принимают ванну, т.е. названо не основное предназначение туалетной комнаты, а сопутствующее. Семантически сходные эвфемизмы *ablutions* и *latrine* используются для обозначения туалета в армейской речи.

Следует отметить, что в Британии тема туалета и отправления естественных потребностей является постоянной мишенью для шуток. «Деликатная тема» порождает множество иронических эвфемизмов. Комическое в эвфемизмах создается обычно путем столкновения элементов более высокого стиля с обыденностью содержания (прием антифразиса). Например, помещение, где осуществляются физиологические отправления, нередко именуется ироническим эвфемизмом-латинизмом *sanctum sanctorium* (*святая святых*) или с помощью дословного перевода с латинского на английский *holy of holies*.

На основе антифразиса в разных языках образуют эвфемистическое обозначение уборной, туалета, сравнивая его с домом правительства. Например, эвфемизм среднего диалекта татарского языка: ‘белый дом’ – *ак θй* [ак ‘эj]. Эвфемистические обозначения английского языка: *house of commons* [палата общин Британского парламента] – вм. туалет. Ироническое сравнение с местом, где сидят члены палаты общин; *house of lords* [палата лордов Британского парламента] – вм. туалет. Ироническое сравнение с местом, где сидят члены палаты лордов.

Заметим, что образование эвфемизмов «туалетной темы» с использованием антифразиса довольно частотно. Так, например, на основе антифразиса образованы следующие эвфемизмы и эвфемистические выражения: *клад* (вм. кал), *французские духи* (вм. моча), *благовоние, амбре, золотарь, золотце* (пример В.П. Москвина).

Эвфемизмы «деликатной темы» содержат большое количество фразеологизмов. Некоторые из них имеют аналоги в других языках. Таковы, например, шутливые эвфемистические фразеологизмы: *go where even the emperor must go on foot* (пойти туда, куда даже император ходит пешком) или *go where even the king goes alone* (пойти туда, куда даже короли ходят в одиночку). Данный эвфемистический фразеологизм можно назвать эвфемизмом-интернационализмом, поскольку в русском языке ему соответствует эвфемистическое выражение *куда царь пешком ходит*. См. пример: *При царях и царицах родилось и такое выражение: «место, куда царь пешком ходит»*. И при них же появилась и одна из первых классических настенных надписей: *Для царя здесь кабинет,/ Для царицы спальня,/ Для сохатого buffet,/ Для Ивана **альня* (Богданов, 2007: 48).

Историко-культурные особенности русского языкового сознания отражают эвфемистические выражения, типа *отдать дань татарам* (вм. испражниться), *позвонить китайцам* (вм. помочиться); *привязать коня, белый дом, на двор идти, позвонить президенту, дума* (туалет). См., например, эпиграмма А.С. Пушкина на князя П.И. Шаликова: *Вдруг мальчик наш заплакал, запищал...– / Откройся мне, о милый сын натуры, / Ах! что слезой твой осребрило взор?/ А тот ему: – Мне хочется на двор* (БАС, 2006: 556). Фиксируется как эвфемизм с XIX–XXI вв.

Осуществленный анализ эвфемизмов русского, английского и польского языков показывает, что существуют общие способы образования эвфемизмов темы туалета, к числу которых относятся образование на основе звукоподражания и на основе приема антифразиса. Общим способом образования эвфемизмов «туалетной темы» является не только метафорический, но и метонимический перенос (в частности, использование металепсиса). К словообразовательным средствам образования эвфемизмов, прежде всего, относятся аффиксация, словосложение и конверсия.

Изложенные предварительные наблюдения над эвфемизмами «туалетной темы» позволяют сделать самый общий вывод – способы их образования достаточно обширны и многочисленны. Более детальное исследование их семантики в различных языках значительно расширяет представленную классификацию способов образования. А значит, систематизация способов образования эвфемизмов «туалетной темы» закладывает основы для перспективы их дальнейшего исследования.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Кон И.С. Введение в сексологию. – М.: Медицина, 1988. – 320 с.
3. Крысин Л.П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
4. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – Волгоград: Перемена, 1999. – 58 с.

5. Сеничкина Е.П. Эвфемизмы русского языка. – М.: Высшая школа, 2006. – 151 с.

6. Сеничкина Е.П., Айтасова С.И. Эвфемизмы-табуизмы в социокультурологическом аспекте // Язык на перекрестке культур: Междунар. сб. науч. тр. по лингвокультурологии / Под ред. Е.Е. Стефанского. – Самара: Самар. гуманит. акад., 2007. – С. 137–139.

7. Warren B. What euphemisms tell us about the interpretation of words // *Studia Linguistica*. – 1992. – Vol. 46. – №2. – P. 128–179.

Источники примеров

1. Богданов И.А. *Unitas, или Краткая история туалета*. – М.: Новое литературное обозрение, 2007. – 192 с.

2. Большой академический словарь русского языка: В 20 т. / Гл. ред. К.С. Горбачевич. – М., СПб.: Наука, 2006. Т. 3. – 678 с.

3. Когда природа требует своего [Электронный ресурс]. – Электрон. данные. – 2011. – Режим доступа: http://rus.tvnet.lv/novosti/obschjestvo/175875-kogda_priroda_trjubujet_svojego, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус., дата обращения: 02.09.11.

4. Никитина Т.Г. *Словарь молодежного сленга*. – СПб: Фолио-Пресс, Норинт, 2003. – 704 с.

5. Сеничкина Е.П. *Словарь эвфемизмов русского языка*. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.

6. Ayto J. *Dictionary of Euphemisms*. – L.: Bloomsbury Publishing Pic, 2000. – 336 p.

7. Holder R.W. *Oxford Dictionary of Euphemisms*. - L.: Oxford University Press, 2003. – 524 p.

References

1. Ahmanova O.S. *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. – М.: Sovetskaja jenciklopedija, 1969. – 608 s.

2. Kon I.S. *Vvedenie v seksologiju*. – М.: Medicina, 1988. – 320 s.

3. Krysin L.P. *Russkoe slovo, svojo i chuzhoe: Issledovanija po sovremennomu russkomu jazyku i sociolingvistike*. – М.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2004. – 888 s.

4. Moskvina V.P. *Jevfemizmy v leksicheskoj sisteme sovremennogo russkogo jazyka*. – Volgograd: Peremena, 1999. – 58 s.

5. Senichkina E.P. *Jevfemizmy russkogo jazyka*. – М.: Vysshaja shkola, 2006. – 151 s.

6. Senichkina E.P., Aytasova S.I. *Jevfemizmy-tabuizmy v sociokul'turologicheskom aspekte // Jazyk na perekrestke kul'tur: Mezhdunar. sb. nauch. tr. po lingvokul'turologii / Pod red. E.E. Stefanskogo*. – Samara: Samar. гуманит. акад., 2007. – S. 137–139.

7. Warren B. What euphemisms tell us about the interpretation of words // *Studia Linguistica*. – 1992. – Vol. 46. – №2. – P. 128–179.

Sources of examples

1. Bogdanov I.A. Unitas, ili Kratkaja istorija tualeta. – M.: Novoe literaturnoe obozrenie, 2007. – 192 s.
2. Bol'shoj akademicheskij slovar' russkogo jazyka: V 20 t. / Gl. red. K.S. Gorbachevich. – M., SPb.: Nauka, 2006. T. 3. – 678 s.
3. Kogda priroda trebuet svoego [Jelektronnyj resurs]. – Jelektron. dannye. – 2011. – Rezhim dostupa: http://rus.tvnet.lv/novosti/obschjestvo/175875-kogda_priroda_trjubujet_svojego_svobodnyj. – Zagl. s jekrana. – Jaz. rus., data obrashhenija: 02.09.11.
4. Nikitina T.G. Slovar' molodezhnogo slenga. – SPb: Folio-Press, Norint, 2003. – 704 s.
5. Senichkina E.P. Slovar' jevfemizmov russkogo jazyka. – M.: Flinta: Nauka, 2008. – 464 s.
6. Ayto J. Dictionary of Euphemisms. – L.: Bloomsbury Publishing Pic, 2000. – 336 p.
7. Holder R.W. Oxford Dictionary of Euphemisms. - L.: Oxford University Press, 2003. – 524 p.

Список принятых сокращений

Англ. – английский
Вм. – вместо
Греч. – греческий
Инояз. – иноязычный
Итал. – итальянский
Мед. – медицинский
Редк. – редко
Эвф. – эвфемизм

(0,4 п.л.)